

FAQ

(Často Kladené Dotazy)

Odpovídá: R@ziel

Q: Našel chybu v překladu, text co se nevešel do okna, chybějící písmeno...

A: Informujte o této chybě autory češtiny. Kvůli přehlednosti pište prosím podle tohoto vzoru:

- 1) Zkontrolujte zda chyba už nebyla nahlášena, v opačném případě pokračujte bodem 2.
Neposílejte chyby přes email. Chyby hlase na www.rk-translations.cz.
V případě, že stránka neexistuje, či není sekce pro chyby, chyby už neopravujeme(nepřijímáme).
- 2) Místo kde k chybě došlo (př. Midgar/Sektor 5/Butik...)
- 3) O jaký druh chyby jde...
- 4) Opište větu a chybu zvýrazněte (př. „Pět samYc Chocoba.“)
Pokud se text nevešel do okna, napište poslední viditelné písmeno a za něj dejte velká písmena XXXX.
(př. „Cloud koupil 99 Lektvarů a dal je Tifě k svXXXX“)
- 3) Pokud bude problém hůře popsatelný, pošlete mailem screen.
Klávesa „PrintScreen“, následně otevřete nějaký grafický editor, (třeba Malování) a stisknete CTRL+V -> uložíte, pošlete jako přílohu.

Znamé chyby:(tento text zatím nenalezen)

Část minihry Ponorka není přeložena.

Názvy pohlaví Chocobů Male/Female(Male - Mužské, Female - Ženské)

Názvy kláves v nastavení ovládání

Důležité: Pište mi prosím jen závažné chyby, nepište každou chybějící / přebývající čárku... to bych si na ty maily musel pořídit vidle. Jde o velice rozsáhlý překlad, proto očekávám i velké množství chyb a překlepů. Taky se nejdřív podívejte na velikost okna, než začnete navrhovat nějaké změny.

Q: Nelíbí se mi jak jsi přeložil „X“ já bych to přeložil jako „Y“.

A: Překládal jsem volně, spousta věcí byla upravena, ale pokud máte nějaký návrh, jsem tomu klidně otevřen. Pošlete mi ho na mail a já se rozhodnu zda je vhodnější ☺ (Je nutné brát na vědomí velikost oken dialogů)

Q: Jak se ti podařilo přeložit „X“ na „Y“? Vždyť to neodpovídá souvislostem...

A: Překlad běžel zcela naslepo, dialogy byly promíchané a neuspořádané, pořádný tvar dostal překlad až při betatestu... ale to co jsem nenašel, nemohl jsem opravit. Tohle bylo jedno z největších úskalí překladu... vlastně jsem to celé překládal 2x. V tomto případě mi popište situaci a pošlete SAVE.

Q: Vy jste ale debilové, vždyť existuje program XXX a ten dokáže zvětšovat velikost oken ☺

A: V době překladu žádný pořádný a funkční nebyl. Sice jeden existuje, ale padá po první úpravě, což je při sedmistovkách místností s desítkami dialogů celkem velké mínus. Jako bonbónek ještě někdy zničí výsledné *.lgp

Q: Funguje čeština i na PSX verzi??

A: Rozhodně ne.

...je možné, že proběhne nějaká konverze, ale spíš bych řekl, že ne.

Q: Mám Final Fantasy VII: Ultima Edition / Asijskou v. / Americkou v. / ...
Bude mi vaše čeština fungovat?

A: ULTIMA ano, stačí ji při instalaci zvolit, jinak bude plná chyb!

Q: Hra mi v určitém bodu vždycky spadne do Windows, co mám dělat?

A: Občas se stane, že hra spadne, pokud se to na nějaké místě děje opakovaně, neznačí to nic dobrého. Nemusí to být ovšem způsobeno češtinou, proto se nejprve poradte s ostatními uživateli (zda mají stejné potíže). Pokud ano, tak kontaktujte autory... v tomto případě spíše Kruciho... pokud se vám od něj vrátí nějaký výhružný mail, tak se nestyďte napsat mě ☺
Zkuste, zda funguje hra bez jakýchkoli modifikací (také bez češtiny). V případě, že hra funguje, je na vině nějaká modifikace.

Q: Nefungují mi videa, co mám kruci dělat ???!!

A: Neprofadejte panice! Božíčku, božíčku, božíčku !!! Co dělat ???!

Stačí si sehnat „TrueMotion“ kodek (měl by být součástí instalace češtiny).

Q: Bude mi to fungovat pod jiným operačním systémem, než Windows?

A: Nevíme, ale snad ano. Otestováno jen na Windows 98/ME/XP apod.

Q: COŽE ???! TY JSI PŘELOŽIL PŘEDMĚTY A NÁZVY MĚST ?!!
JSI NORMÁNÍ??? ASI NE! JE VIDĚT, ŽE NE !!!

A: Čeština je od toho, aby vyměnila anglický (nebo jiný) text za český... to je její účel. Pokud máte chuť na hybridy, máte smůlu :-P

Q: Nešlo by nějak zachovat ty anglické předměty a města?

A: Ano i ne... uchovat anglické předměty je poměrně jednoduché, ale pouze v boji a inventáři. Pokud je seberete ve hře, tak vám jejich jméno skočí česky. Jména měst změnit nelze... Je to dáno tím, že jsou texty rozházené po všech čertech.

Q: R@zieli a Kruci, moc toužím vám dát všechny svoje peníze!!

A: Pokud se vám překlad vážně líbí a chcete projevit autorům svou přízeň (finančně), tak můžete zaslat libovolný sponzorský dar na jejich účet (je to zcela dobrovolné... nebojte, nebudeme prodávat cd-klíče ☺):

Číslo účtu: 1143240014/3030 (za každý příspěvek děkujeme)

Q: Je ve hře nějaká novinka? Přidali jste něco??

A: Hra byla obohacena o nezbytný Chocobo Patch, dále byla upravena rychlost miniher -> na rychlejších strojích jedou jinak „trochu“ rychle. Jako třešnička na dortu byl prohozen běh a chůze, takže odpadá neustále držení „ZRUŠIT“. (minihry nejsou ovlivněny)

Q: Budou mi fungovat modifikace??

A: Nejlépe zjistíte, když vyzkoušíte.

Čeština přepisuje scene.bin / kernel2.bin / kernel.bin. U ff7.exe máte při instalaci možnost přepsat nebo opatchovat.

Q: Nainstaloval jsem modifikace XXX, a teď mi nefunguje část Češtiny!

A: Ta modifikace pravděpodobně přepisuje počeštěné soubory, či nějaké důležité soubory. Zkuste se zeptat autora dané modifikace.

Q: Bože! Hra mi vždycky zamrzne v menu a ať mačkám cokoliv, ani se nehne!!

A: (Už zase...) Hra se ovládá „NUMERICKOU KLÁVESNICÍ“ - to je ta s čísly a malým Enter.

I když změníte ovládání (v menu při hře), hra občas vyžaduje toto původní ovládání.

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne. Pokud chcete projednat nějaké změny, musíte kontaktovat autory a provést je přes ně. V opačné případě se budeme zlobit, velice zlobit. Tato čeština je chráněna autorským zákonem !

Q: Chystá se překlad Final Fantasy VIII?

A: Ano, měl by být hotov o prázdninách 2008

Q: Přeložíte i další díly Final Fantasy? (I?, II? , ..., IX? X? XII?...)

A: Ne, na PC vyšlo jen Final Fantasy VII a VIII.

Q: Není tu to, co jste hledali?

A: Další informace by měly být ve ctime.txt, pokud nejsou, můžete se zkusit zeptat na naší stránce.

Kontakty na autory:

R@ziel: kostal.martin@post.cz (Big Boss, Překlad)
Kruci : JTome@seznam.cz (Technická podpora)
Web: www.rk-translations.cz

Speciální Poděkování:

Pilda - Za to, že mi překlad připomněl, když jsme se bavili o úplně něčem jiném ☺

Marty – Nejlepší betatester!

Robin - Za pomoc v počátcích, poskytnul mi ty programy sice v polštině, ale přežil jsem to ☺

MaV - Za jeho programy (v polštině) a později v angličtině ☺

Miracle Flame - Za nábor technika ☺

Qhimm - Za jeho užitečné fórum... (ačkoliv se nám tam lidé zdráhali odpovědět)

Ficedula - Za jeho programy (a za ficedula.dll)

Gremlin - Asi to ani neví, ale pomohl mi... (už nevím jak) ☺

Čedič - Za prostor určený k distribuci... moment! Tomu byste měli poděkovat Vy.

Vám všem - Za podporu a přízeň!! ...a za to, že budete testovat.

Pokud si myslíte, že sem také patříte a já na vás zapomněl, tak to se mýlíte ! Zahrnul jsem vás do Všech :-P